

Е.Л. Кузнецова

Учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет», Минск

ТЕРМИНЫ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ В СОВРЕМЕННЫХ МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ НАУКАХ ПРЕИМУЩЕСТВЕННО В ЛАТИНСКОМ ВАРИАНТЕ

Опубликовано: Кузнецова, Е. Л. Термины, употребляющиеся в современных медико-биологических науках преимущественно в латинском варианте / Е. Л. Кузнецова // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей II Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю (м. Полтава, 8-9 червня 2017 р.). – Полтава: Вид-во «Астрая», 2017. С. 131-135.

У статті проаналізовані терміни, які вживаються в сучасних медико-біологічних науках переважно в латинському варіанті. Дані терміни були класифіковані в залежності від їх семантики та структури.

Ключові слова: *медико-біологічні науки, медичний термін, семантика, структура*

Terms used in modern medical and biological sciences in Latin language are analysed. These terms are classified according their semantics and structure.

Keywords: *medical and biological sciences, medical term, semantics, structure*

В статье проанализированы термины, употребляющиеся в современных медико-биологических науках преимущественно в латинском варианте. Данные термины были классифицированы в зависимости от их семантики и структуры.

Ключевые слова: *медико-биологические науки, медицинский термин, семантика, структура*

Как известно, интернациональная медицинская и биологическая терминология является в своей основе греко-латинской по происхождению.

Определенное число терминов из этого пласта профессиональной лексики употребляется в современных медико-биологических науках преимущественно в латинском варианте. Иначе говоря, такие интернационализмы в тексте на национальных языках традиционно включаются в латинской транскрипции, например, *geni valgum* ‘искривленное колено наружу’, *geni varum* ‘искривленное колено внутрь’, *situs viscerum inversus* ‘извращённое положение внутренностей’ и т.д. [3, с. 159].

Материал данного исследования – 433 термина на латинском языке, отобранные из «Энциклопедического словаря медицинских терминов» (при этом не рассматривались эпонимические термины и аббревиатуры) [4]. Также при анализе были использованы «Древнегреческо-русский словарь» и «Латинско-русский словарь» И.Х. Дворецкого [1; 2].

Обращает на себя внимание, что 124 из проанализированных терминов приводятся с отсылкой к русскому эквиваленту, например *pica* (лат. ‘сорока’) [7, II, с. 322] – см. *аппетит извращенный* [7, I, с. 78]. Отметим, что более половины насчитанных единиц (229) (всего в словаре описано около 60 000 терминов) – это имеющие отношение к медицине термины из области биологии (названия различных патогенных организмов). В данной работе остановимся на классификации непосредственно медицинских терминов (204).

Интересующие нас термины были классифицированы в зависимости от их семантических и структурных характеристик.

В результате анализа данных терминов на основании их значения было выделено четыре группы.

1. В первую группу вошли названия анатомических структур и понятий (5), например *vertex* (лат. ‘вершина, верхушка’) [7, I, с. 195] – *верхушечная точка* – антропометрическая точка: самая верхняя точка темени по срединной линии [7, I, с. 198].

2. Вторая группа представлена наименованиями физиологических процессов и субстанций (10). В качестве примера можно привести термин *perspiratio insensibilis* – неощутимое выделение из организма жидкости в виде паров через кожу и лёгкие [7, II, с. 318].

3. К третьей группе относятся названия из области фармацевтики (12), например *basis* (греч. ‘основа, основание’) – основное лекарственное вещество многокомпонентного лекарственного препарата; в рецептурной прописи указывается первым [7, I, с. 115].

4. Самую многочисленную группу составляют клинические термины (177). Данную группу в свою очередь можно разделить на три подгруппы.

4.1. Названия аномалий развития, заболеваний, а также симптомов и проявлений различных патологических процессов (165): *megalopapilla* (мегало- + анат. устар. *papilla nervi optici* ‘диск зрительного нерва’) – аномалия развития: увеличение размеров диска зрительного нерва [7, II, с. 153].

4.2. Названия методов хирургического вмешательства (5): *osteotomia medicata* – межвертельная остеотомия бедра в горизонтальной плоскости с последующим перемещением дистального фрагмента медиально на половину его толщины, предложена при коксартрозах с целью биомеханики тазобедренного сустава [7, II, с. 274]

4.3. Профессиональные медицинские выражения, которые можно определить как устойчивые (7): *status praesens* (лат. ‘состояние в настоящее время’) – состояние здоровья человека в момент медицинского обследования [7, III, с. 148].

При классификации терминов с точки зрения их структурного признака было выделено две группы наименований.

1. В первую группу вошли однословные термины (49). Все однословные термины представлены существительными, например, *vibices* (лат. *vibex, vibicis* ‘синяк, кровоподтёк’, син. пятна пурпурозные линейные) – геморрагические пятна в виде полос [7, I, с. 198].

Следует отметить, что некоторые термины из данной группы возникли путем субстантивации (9). В их числе выделяются: а) субстантивированные прилагательные (7; из них 6 – это обобщенные названия определённых групп лекарственных средств, 1 – анатомическое название оболочки); б) субстантивированные причастия настоящего времени (2). Примером субстантивированного прилагательного может служить *vermifūga* (подразумевается *remedia vermifūga*; лат. *vermis* ‘червь’ + *fugo* ‘прогонять’) – лекарственные средства, способствующие удалению гельминтов из организма [7, I, с. 194]. Примеры субстантивированных причастий – *excipiens* (подразумевается *remedium excipiens*; лат. *excipio* ‘брать, принимать на себя’) [7, III, с. 307] и *constituens* (подразумевается *remedium consituens*; лат. *constituo* ‘складывать, формировать’) [7, II, с. 60]. Данные термины (а также *vehicūlum*, *menstruum*, *разбавитель*), являющиеся синонимами, приводятся с отсылкой к русскому эквиваленту – *наполнитель* – в фармакологии – вещество, не обладающее фармакологической активностью в применяемых дозах и используемое для придания порошкам и таблеткам заданного веса (сахар, крахмал, хлорид натрия, гидрокарбонат натрия и др.) [7, II, с. 214].

2. Вторая группа представлена многочисленными многословными терминами (155). Данная группа может быть разделена на девять подгрупп.

2.1. Основное существительное и согласованное определение (111). При этом согласованное определение в большинстве случаев выражено прилагательным в форме положительной степени, реже – причастием настоящего или прошедшего времени, в единичных случаях – прилагательным в форме сравнительной степени, которое переводится положительной степенью. В качестве примера подобного термина можно привести словосочетание *caput succedaneum* (лат. *caput* ‘голова’, *succedaneus* ‘следующий’) – родовая опухоль на головке плода, возникающая при головном предлежании [7, II, с. 14].

2.2. Основное существительное и два согласованных определения (12): *livēdo reticulāris aestivālis* (лат. *livēdo* ‘синяк, кровоподтёк’, *reticūlum*

‘сеточка’, *aestivus* ‘летний’) – *livēdo* на нижних конечностях, осложняющееся летом отеками и изъязвлениями; встречается у женщин [7, II, с. 116].

2.3. Основное существительное и несогласованное определение (12). При этом в большинстве случаев несогласованное определение представлено существительным (10), например, *aplanatio corneae* (позднелат. ‘уплощение роговицы’) – уплощение поверхности роговицы в результате патологического процесса в ней [7, I, с. 78]. В единичных случаях несогласованное определение представлено фамилией учёного (1) или герундием (1). Примером первого типа является термин *paracussis Willisii* (*par-* + греч. *akusis* ‘слух’; син.: *Виллизия симптом*, *Виллизия феномен*, *паракузия* (*paracusia*)) – относительно лучшее восприятие речи в условиях шума, чем в тишине; признак отосклероза [7, II, с. 293–294]. Ко второму типу относится термин *impotentia generandi* [7, I, с. 140] – *бесплодие мужское* – неспособность зрелого мужского организма к оплодотворению (независимо от возможности совершения полового акта) [7, I, с. 132].

2.4. Основное существительное и два несогласованных определения (из них второе несогласованное определение относится к первому) (2): *avulsio bulbi oculi* (лат. *avulsio* ‘отрывание’; анат. *bulbus oculi* ‘глазное яблоко’) – отрыв глазного яблока от зрительного нерва в результате травмы [7, I, с. 22].

2.5. Основное существительное и два относящихся к нему определения (согласованное и несогласованное) (7): *hydrops tubae profluens* (мед. лат. ‘водянка маточной трубы вытекающая’) – водянка маточной трубы, опорожняющаяся через полость матки и влагалище [7, I, с. 272].

2.6. Основное существительное и три относящихся к нему определения (одно несогласованное и два согласованных) (1): *hygrōma colli congenitum cysticum* [7, I, с. 270] – *киста шеи лимфогенная* – аномалия развития лимфатических сосудов шеи, при которой образуется киста, состоящая из нескольких полостей, наполненных серозной жидкостью [7, II, с. 36].

2.7. Основное существительное и два определения (одно – несогласованное, относящееся к основному существительному, другое –

согласованное, относящееся к несогласованному) (13): *locus minōris resistentiae* (лат. ‘место наименьшего сопротивления’) – орган, ткань или определенная система данного организма, характеризующиеся пониженной сопротивляемостью действию патогенных факторов [7, II, с. 134].

2.8. Основное существительное и предложная конструкция (предлог с зависимым существительным в *Accusatīvus* или *Ablatīvus*) (6): *carcinōma in situ* (лат. *in situ* ‘на своём месте’; син.: рак внутриэпителиальный, рак преинвазивный) – начальная стадия развития рака, при которой опухоль не прорастает через базальную мембрану эпителия, а распространяется лишь по плоскости [7, II, с. 20].

2.9. Основное существительное и зависимая от него конструкция, которую можно рассматривать как *Ablatīvus qualitātis* – аблятив качества (она представлена существительным и согласованным с ним определением в *Ablatīvus*) (1): *partus conduplicāto corpōre* (лат. ‘роды сдвоенным телом’) – изгнание плода (недоношенного, мацерированного) в сложенном вдвое виде [7, II, с. 300].

Таким образом, при классификации терминов в зависимости от семантического признака было обнаружено, что самую многочисленную группу составили клинические термины (177 терминов – 86, 8 % от общего количества проанализированных медицинских терминов (204)), остальные же принадлежат к области анатомии, физиологии и фармацевтики (27 терминов – 13, 2 %). На основании анализа структуры терминов можно видеть, что большинство из них – многословные (155 терминов – 76, 0 %), меньшее количество – однословные (49 терминов – 24, 0 %). Наиболее распространенные среди многословных терминов – состоящие из двух слов (они представляют собой сочетания существительного с несогласованным или согласованным определением) (123 термина – 79, 4 % от общего количества проанализированных многословных терминов (155)).

ЛИТЕРАТУРА

1. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И.Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.

2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов / И.Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1996. – 845 с.

3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб. / М.Н. Чернявский, Е.П. Тверковкина, Л.М. Окатова и др. ; под общ. ред. М.Н. Чернявского. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск : Выш. шк., 1989 – 352 с.

4. Энциклопедический словарь медицинских терминов : ок. 60 000 терминов : в 3 т. / Гл. ред. Б.В. Петровский. – М. : Сов. энциклопедия, 1982–1984. – 3 т.